

DÉCORATION OLYMPIQUE

A l'occasion des Jeux de la XV^e Olympiade, S. E. Monsieur J.-K. Paasikivi, président de la République de Finlande, a remis aux membres du C. I. O. présents à Helsinki l'Ordre de Commandeur du Mérite olympique, spécialement créé à l'occasion des Jeux olympiques.

DÉCLARATION A LA PRESSE

Le C. I. O. déplore l'usage admis dans certains journaux du monde attribuant et publiant un classement par nations aux Jeux olympiques. Cet usage est contraire aux règles et à l'esprit des Jeux olympiques qui sont des compétitions individuelles sans attribution de points.

Tous les classements fantaisistes parus après les XV^{es} Jeux olympiques d'Helsinki *n'ont aucune valeur quelconque.*

OLYMPIC ORDER

On the occasion of the Games of the XVth Olympiade H. E. Mr. J. J. Paasikivi, president of the Republic of Finland has entrusted the members of the I. O. C. present in Helsinki the Order of Commander of the Olympic Merit, created on the occasion of the Olympic Games.

NOTIFICATION TO THE PRESS

The I. O. C. deplores once more the practise in the newspapers of the World of attributing and publishing tables of points showing national standings in the Olympic Games. This is entirely contrary to the rules and spirit of the Olympic Games, which are contests between individuals with no points scored.

All the various and whimsical tables which appeared after the XVth Olympic Games in Helsinki are of *no value at all.*

LISTE DES PAYS

ayant pris part aux Jeux de la XV^{me} Olympiade à Helsinki

(dans l'ordre du défilé de l'ouverture)

Grèce			
Antilles néerlandaises	Hollande	Cuba	Sarre
Argentine	Hong-Kong	Liban	Allemagne
Australie	Indonésie	Liechtenstein	Singapour
Bahama	Inde	Luxembourg	Suisse
Belgique	Iran	Mexique	Syrie
Bermudes	Irlande	Monaco	Danemark
Brésil	Islande	U. R. S. S.	Thailand
Guyane britannique	Grande-Bretagne	Nigeria	Trinité
Bulgarie	Israël	Norvège	Tchécoslovaquie
Birmanie	Italie	Pakistan	Turquie
Ceylan	Autriche	Panama	Hongrie
Chili	Jamaïque	Porto-Rico	Uruguay
Egypte	Japon	Portugal	Nouvelle-Zélande
Espagne	Yougoslavie	Pologne	Venezuela
Afrique du Sud	Canada	France	Viet-Nam
Philippines	Corée	Roumanie	U. S. A.
Guatemala	Côte-d'Or	Suède	Finlande

L'itinéraire du flambeau olympique d'Olympie à Helsinki

Aux jeux de la Grèce antique, un feu sacré brûlait sur l'autel de Zeus, en l'honneur des dieux olympiques. C'est l'équipe victorieuse du relais qui allumait le flambeau où le feu couvait dans l'amadou tiré du narthex.

Dans les Jeux olympiques modernes brûle également, au stade même, un feu olympique. Jusqu'en 1932, il n'a été allumé que lors de la cérémonie d'ouverture, mais aux Jeux de Berlin, en 1936, il fut apporté de Grèce par des coureurs. Il en fut de même lors des jeux de Londres, en 1948.

Ainsi, le relais de la flamme est déjà devenu une tradition. Le flambeau fut allumé au contact des rayons du soleil, le 25 juin à 8 h. 36, au Stade d'Olympie. De là-bas, les

athlètes grecs l'ont porté, en se ralayant, à Athènes. D'Athènes à Aalborg au Danemark, la flamme a été transportée par avion.

Porté par des coureurs, des rameurs, des yachtmen et des payeurs, le feu olympique a continué sa route d'Aalborg vers Copenhague, qu'il a atteint le soir du 30 juin.

Le lendemain, les Suédois ont pris le « témoin » sur le ferry-boat, à mi-chemin entre Copenhague et Malmö, et lui ont fait traverser la Suède, jusqu'à Haaparanta, à bicyclette et à motocyclette.

Les Finlandais ont accueilli le feu sur le pont qui relie Haaparanta à Tornio, sur la frontière finno-suédoise, le 8 juillet à 19 h. En même temps, on y a apporté le feu du

Nord, allumé par les rayons du soleil de minuit, sur le sommet de la montagne Pallastunturi. On les a unis à Tornio, pour ne former qu'un seul flambeau, symbolisant ainsi le rassemblement des nations méridionales et septentrionales aux compétitions fraternelles des Jeux olympiques. Des coureurs finlandais

ont traversé la Finlande avec le flambeau unifié, suivant l'itinéraire Tornio - Kemi - Oulu - Raahe - Kalajokki - Kokkola - Kyyjärvi - Juväskilä - Jämsä - Tampere - Hämeenlinna - Hyvinkää - Helsinki, jusqu'au Stade olympique où le feu fut attendu pour la cérémonie d'ouverture, le 19 juillet.

The route of the Olympic Flame from Olympie to Helsinki

In Ancient Greece during the Olympic Games a Sacred Flame was burnt at the altar of Zeus in honour of the Olympic gods. It was lighted by the team that had won the relay-race, from a torch in which the tinder was made from the pith of the Narthex bush.

In modern times the Olympic Flame also burns at the site of the competition. Upto 1932 it was not lighted until the opening ceremony, but for the Olympiad at Berlin in 1936 the Flame was brought from the antique Olympic Stadium in Greece. In the same way the Flame was brought to the Olympic Games in London in 1948.

The now traditional torch-relay has been used to bring the Flame to the Olympic Stadium in Helsinki, the Flame having been kindled from the suns rays at Olympia on 25th June at 8.36 a. m. Greek runners brought it in relays to Athens, whence it was flown to Aalborg in Denmark.

From Aalborg the Olympic Fire was carried by runners, rowers, yachtmen and paddlers to Copenhagen, where it arrived on 30th

June in the evening.

On the following day Sweden took over the torch on the ferry, halfway between Copenhagen and Malmö, and brought it by runners, cyclists and motorcyclists through Sweden to Haaparanta.

Finland received the torch on the bridge between Haaparanta and Tornio on the frontier between Sweden and Finland on 8th July at 7 p. m. At the time a torch lighted on the summit of Pallastunturi from the rays of the Midnight Sun arrived at Tornio from the north and the Flames were united into one, symbolizing the union of the nations from the South and North in one brotherly competition at the Olympic Games. Finnish runners brought the united Flame through Finland along the route Tornio - Kemi - Oulu - Raahe - Kalajokki - Kokkola - Kyyjärvi - Jyväskylä - Jämsä - Tampere - Hämeenlinna - Hyvinkää - Helsinki. The Flame arrived at the opening of the Games on July 19th in the Stadium.

L'arrivée du drapeau olympique à Helsinki

The arrival of the Olympic Flag at Helsinki

C'est le 21 juillet que le drapeau olympique est arrivé de Londres où il avait été pris en garde par la Municipalité de cette ville après les Jeux de 1948. La remise officielle s'est déroulée au cours d'une courte cérémonie à l'Hôtel de Ville en présence de Sir Frederick Wells, qui fut lord-maire de Londres en 1948, de S. E. Eero Rydman, lord-maire d'Helsinki, de M. J. Sigfrid Edström, président du C. I. O., accompagné du chancelier.

On sait que ce drapeau a été remis à la cérémonie de clôture des Jeux par M. J.-S. Edström au lord-maire d'Helsinki, qui en assume la garde jusqu'aux Jeux de Melbourne en 1956.

The Olympic Flag arrived from London on July 21st. Since the last Games in 1948 it was kept by the City of London. It has been officially handed over during a short ceremony which took place at the Town Hall of Helsinki in presence of Sir Frederick Wells, who was Lord Mayor of London in 1948, of H. E. Eero Rydman, Lord Mayor of Helsinki, Mr. J. Sigfrid Edström, President of the I. O. C., accompanied by the chancellor.

One knows that the flag has been handed over at the closing ceremony of the 1952 Games by Mr. J. S. Edström to the Lord Mayor of Helsinki who will keep it up to the Melbourne Games in 1956.

A propos des VIes Jeux olympiques d'hiver, Oslo 1952

RECTIFICATION aux résultats du hockey sur glace

(Bulletin N° 32, page 32.)

1. Dans la liste des résultats il manque le match suivant:

POLOGNE-NORVÈGE 4-3

2. Dans le classement, prière de rectifier la sixième place comme suit:

6. POLOGNE 8 2 1 5 21-56 5

(et non la Finlande qui est classée au septième rang).